

Health and Technical Requirements for the Import of Sheep and Goat Meat and their Products

Санитарно-технические требования к импорту мяса овец и коз, субпродуктов и продуктов из них

Introduction:	Введение:
The following health and technical requirements developed by the Saudi Food and Drug Authority (SFDA) shall apply to sheep and goat meat and their products exported to the Kingdom of Saudi Arabia (KSA).	Настоящие санитарно-технические требования, разработанные Управлением по контролю за продуктами питания и лекарственными средствами Саудовской Аравии (SFDA), применяются в отношении мяса овец и коз, субпродуктов и изготовленных из них продуктов, экспортируемых в Королевство Саудовская Аравия (КСА).
Parties:	Стороны:
First party: the Kingdom of Saudi Arabia represented by SFDA Second party: exported country represented by competent authority.	Первая сторона: Королевство Саудовская Аравия (КСА), представленное SFDA Вторая сторона: Российская Федерация, представленная Федеральной службой по ветеринарному и фитосанитарному надзору (Россельхознадзор).
Purpose:	Цель:
On the basis of the information submitted by the second party regarding the control of scrapie and the precautionary measures applied to animals from birth to slaughter as well as the relevant pathogenic detection methods used, and the operating traceability and veterinary inspection systems. the first party has laid down, in addition to the health and technical conditions posted on SFDA portal, the following requirements to facilitate lifting the temporary ban imposed on sheep and goat meat and their products imported from the second party to KSA. It also paves the way for the approval of food businesses wishing to export sheep and goat meat and their products to KSA.	На основании информации, представленной второй стороной, о мерах контроля скрепи и мерах профилактики в отношении животных от их рождения до убоя, а также информации об используемых релевантных методах обнаружения патогенов и о действующей системе прослеживаемости и ветеринарной инспекции, первая сторона изложила, в дополнение к санитарно-техническим требованиям, опубликованным на портале SFDA, следующие требования для упрощения процедуры импорта мяса овец и коз, субпродуктов и изготовленных из них продуктов, из Российской Федерации в КСА. Соблюдение данных требований также является хорошей предпосылкой для утверждения предприятий пищевой отрасли, желающих экспортировать мясо овец и коз, субпродуктов и изготовленных из них продуктов в КСА.
The second party is committed to the following requirements:	Вторая сторона обязуется выполнять следующие требования:
1. Sheep and goat meat and their products destined to KSA shall only originate from animals born and reared on the soil of the second party.	1. Мясо овец и коз, субпродукты и продукты, изготовленные из них, предназначенные для экспорта в КСА, должны быть получены от животных, которые были рождены и выращены в России или

	<p>импортированы в Россию из стран, из которых разрешён импорт в КСА и идентифицированных в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p>
<p>2. The second party shall apply a traceability system for animals from birth to slaughter, which includes identification by ear tags, or any other system for animal registration.</p>	<p>2. Вторая сторона должна применять систему прослеживаемости животных с рождения до убоя, которая включает идентификацию посредством ушных бирок, или любую другую систему регистрации животных.</p>
<p>3. The second party shall apply sheep and goat an awareness, surveillance and monitoring system as referred to in (OIE) Terrestrial Animal Health Code Articles Article 14.8.2. is in place.</p>	<p>3. Вторая сторона должна гарантировать действие системы информирования общественности, надзора и мониторинга в отношении овец и коз, как указано в Ветеринарно-санитарном кодексе МЭБ по наземным животным, Статья 14.8.2.</p>
<p>4. The second party shall provide guarantees that the entire consignment of sheep and goat meat and their products exported to KSA originates from:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Healthy animals, free from pathogenic signs of scrapie or any other diseases. In addition, the meat are produced from sheep and goats that showed no clinical sign of scrapie on the day of slaughter. b. Animals which have never been fed with animal protein (with the exception of fish meal), including meat, bone meal, and greaves, or any other sources prohibited by the Islamic Sharia such as blood or derivatives of porcine. c. Animals slaughtered within the territory of the second party – in licensed abattoirs – accompanying each consignment with a health certificate endorsed by the official stamp from the second party’s competent control authorities as indicated in the form enclosed. d. An animal passed ante-mortem and post-mortem inspection carried out by veterinarian assigned by the second party competent authority. e. Plants, breeding centers or farms that are not subject to an official eradication campaign by the second party’s authorities due to a scrapie case or any 	<p>4. Вторая сторона должна гарантировать, что вся партия мяса овец и коз, субпродуктов и изготовленных из них продуктов, экспортируемые в КСА, получены от:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Здоровых животных, у которых нет патологических признаков скрепи или иных болезней. Кроме того, мясо должно быть получено от овец и коз, у которых отсутствовали клинические признаки скрепи в день убоя. b. Животных, для кормления которых никогда не использовали белки животного происхождения (за исключением рыбной муки), включая мясо, костную муку, шквары или иные компоненты, запрещенные Исламским Шариатским правом, такие как кровь или производные продукты от свиней. c. Животных, подвергшихся убою на аккредитованных бойнях, расположенных на территории Российской Федерации, о чем свидетельствует санитарно-гигиенический сертификат, сопровождающий каждую партию и заверенный государственной печатью компетентного надзорного органа второй стороны (как показано в приложенной форме). d. Животных, прошедших до- и послеубойную проверку, которую проводил ветеринарный врач, назначенный компетентным органом

<p>other notifiable diseases.</p>	<p>второй стороны. е. Предприятий, племенных центров или ферм, которые не включены в государственные программы надзорных органов второй стороны по искоренению скрепи, или иных болезней, подлежащих обязательному уведомлению.</p>
<p>5. All consignments of sheep and goat meat and their products, exported to KSA, shall originate from establishments approved by the second party's competent control authorities after authorization by the first party. For this purpose, the second party shall provide a list of the establishments approved in accordance with the health requirements outlined in this minute.</p>	<p>5. Все партии мяса овец и коз, субпродуктов и изготовленных из них продуктов, экспортируемые в КСА, должны быть произведены на предприятиях, утвержденных компетентными надзорными органами второй стороны после выдачи разрешения первой стороной. С этой целью вторая сторона должна предоставить список предприятий, утвержденных в соответствии с санитарно-гигиеническими требованиями, перечисленными в данном протоколе.</p>
<p>6. Food business establishments, exporting sheep and goat meat and their products to KSA shall apply a HACCP system.</p>	<p>6. Предприятия пищевой отрасли, экспортирующие в КСА мясо овец и коз, субпродукты и продукты изготовленные из них, должны применять систему ХАССП.</p>
<p>7. All consignments of sheep and goat meat and their products are:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Sealed, and endorsed with the official stamps of the second party entrusted with issuing the health certificates. b. Fit for human consumption. c. Accompanied by a Halal slaughter certificate as per <i>GSO 993 "Animal Slaughtering Requirements According to Islamic Law"</i> from an Islamic center or an association approved by KSA. d. In compliance with the GSO standards posted on SFDA portal www.sfda.gov.sa. 	<p>7. Все партии мяса овец и коз, субпродуктов и продуктов изготовленные из них:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Сопровождаются санитарно-гигиеническим сертификатом, выданным второй стороной и заверенным её официальной печатью. b. пригодны для потребления человеком в пищу. c. сопровождаются сертификатом об убое согласно методу «Халяль», выданным Исламским центром или ассоциацией, утвержденной КСА.
<p>8. The second party shall comply with article (4/1/7) of GSO No.2141 General Requirements for "Genetically Modified Unprocessed Agricultural products" Which prohibits import of genetically modified Animals, Birds, Fish and their products.</p>	<p>8. Вторая сторона должна отвечать требованиям статьи (4/1/7) GSO № 2141 Общие требования к «Генетически модифицированным непереработанным сельскохозяйственным продуктам», запрещающей импорт генетически модифицированных животных, птиц, рыбы и продуктов, изготовленных из них.</p>

<p>9. The second party shall facilitate the mission of a technical team assigned by the first party to conduct follow-up visits to sheep and goat meat preparation and processing establishments as approved by the first party.</p>	<p>9. Вторая сторона должна обеспечивать проведение миссии технической группы, назначенной первой стороной для проведения инспекций последующего контроля на предприятиях, перерабатывающих мясо овец и коз, как утверждено первой стороной.</p>
<p>10. The first party has the right to reject any consignment of sheep and goat meat and their products from the second party if any of the requirements outlined in this minute are not met.</p>	<p>10. Первая сторона имеет право отбраковывать любую партию мяса овец и коз и продуктов, изготовленных из него, которая получена от второй стороны, в случае нарушения требований, указанных в данном протоколе.</p>
<p>11. The first party has the right to suspend or cancel the approval of any establishment found to be in violation of the Halal, health and technical requirements adopted by SFDA.</p>	<p>11. Первая сторона имеет право приостановить или аннулировать действие разрешения любого предприятия, которое нарушает требования метода «Халаль», санитарные и технические требования, принятые SFDA.</p>